

Использование технологии захвата экранного изображения для обеспечения обратной связи при дистанционном обучении иностранному языку и переводу

Дистанционное обучение в век информационных технологий завоевывает все более прочные позиции. Использование новейших технологических достижений позволяет вывести качество обучения иностранному языку и переводу на уровень, вполне сопоставимый с тем, который прежде традиционно был достижим лишь при очном обучении, в процессе непосредственного ежедневного контакта преподавателя и студента. Именно отсутствие регулярной обратной связи зачастую становилось камнем преткновения заочного обучения, поскольку требовало от всех участников процесса исключительной организованности. Развитие Интернет-технологий, особенно тех, которые сегодня принято называть платформой Web 2.0, дало в руки преподавателя новые инструменты, позволяющие эффективно внедрять дистанционное обучение в образовательный процесс, в том числе и тогда, когда речь идет об обучении языку. Одним из таких инструментов является технология динамического захвата экранного изображения – Screen Capturing Technology, реализуемая программой CamStudio.

Видеограббер CamStudio распространяется бесплатно под лицензией GPL; скачать программу можно на сайте <http://sourceforge.net>, где она представлена в числе множества других коллективных интеллектуальных продуктов открытого «софта», реализующих принцип «архитектуры участия», лежащий в основе платформы Web 2.0. Программа CamStudio проста в использовании, не требовательна к ресурсам, не нуждается в большом количестве оперативной памяти. http://softodont.ru/wp-content/uploads/2008/05/camstudio_1.jpg Интерфейсу программы также присущ разумный минимализм. Закладка Region позволяет выбрать область для захвата изображения или включить запись всего экрана компьютера. В процессе записи область можно передвигать, записывая разные участки экрана. В разделе Options настраивается поведение программы; существует возможность выбора любого из доступных кодеков для записи видео. Опция Cursor Options позволяет выбрать внешний вид (или полное отсутствие) курсора мыши в создаваемом видео и визуальную «подсветку» вокруг курсора. В версии CamStudio 2.5 имеется возможность создания «горячих клавиш» – Keyboard Shortcuts, которые позволяют полностью управлять процессом с клавиатуры. Вместе с видео CamStudio позволяет записывать звук как с микрофона (сопроводительную речь), так и тот, который выводится с компьютера. Все это настраивается через меню Options > Audio Options. Запись видеофайла осуществляется в популярном формате .avi, однако при необходимости полученное видео сразу после записи можно конвертировать в Flash-видео в формате .swf.

В итоге, достаточно трудоемкий процесс проверки письменного задания, в результате которого студент получает на руки исчерпанную работу с зачастую непонятными символами на полях и с трудом разбираемыми комментариями, превращается с помощью программы CamStudio в создание простого, внятного, многократно воспроизводимого отзыва о работе студента в формате небольшого видеофайла. Комментируя студенческую работу вслух, преподаватель одновременно отмечает в выведенном на экран тексте допущенные ошибки; при этом все, что происходит на экране монитора (перемещение курсора по тексту, выделение, правка и т.д.), записывается в видеоролик вместе с аудио, поступающим через микрофон. Полученный видеофайл отправляется студенту для ознакомления и рефлексивного осмысления. Как правило, работы творческого характера (сочинения, изложения, эссе и т.п.), а также письменные переводы больших фрагментов текста требуют пространственных комментариев, т.к. могут содержать погрешности содержания, стилового оформления, структурные ошибки и т.д. Существующие системы уведомлений, которыми пользуются преподаватели при ручной проверке, весьма условны и позволяют лишь обозначить ошибку, указав на ее принадлежность к определенному классу, например, Gr. – грамматическая ошибка; WW – неправильное словоупотребление, St. – погрешность стиля и т.п. В большинстве случаев учащимся необходимы дополнительные разъяснения, разбор допущенных ошибок, отсылка к правилам, несоблюдение которых привело к ошибке. Аудиовизуальная наглядность, достигаемая с помощью программы CamStudio, практически полностью снимает указанную проблему, обеспечивая тем самым эффективность обратной связи в условиях дистанционного обучения.

Программа CamStudio может эффективно применяться учащимися для выполнения заданий по комментированному чтению, лингвостилистическому анализу текста, предпереводческому анализу и т.д. Важным преимуществом в этом случае становится существенная экономия времени, высвобождаемого за счет отказа от выполнения задания в письменном виде. Примечательно, что попутно данная технология способствует и развитию навыков устной речи.

Технология экранного захвата может успешно применяться при выполнении устного перевода с листа (sight translation). Подобного рода манипуляции позволяют оперативно решать переводческие задачи в случаях, когда не требуется письменная фиксация текста перевода, и заказчик готов мириться с некоторыми погрешностями в точности и стиле, присущими устному переводу. Ценным является и то, что итоговый аудиовизуальный переводческий продукт все же сохраняется для дальнейшего использования; это особенно важно при насыщенности текста схемами и прочими средствами наглядности. Тренировка навыков в этом виде перевода на основе указанной технологии может стать частью самостоятельной работы учащихся.

Фиксация полученного перевода позволяет преподавателю более подробно и качественно анализировать допущенные студентом ошибки и неточности, а сами учащиеся, выполняя запись перевода с листа, вырабатывают навыки оперативного переключения внимания и более четкой вербализации прочитанного при изложении на языке перевода.

Наконец, программа CamStudio может эффективно использоваться для создания разного рода видеоинструкций по работе с тем или иным программным приложением или для выполнения определенных действий в сети Интернет (открытие аккаунтов, регистрация, работа с wiki и т.п.). Это очень важно на начальном этапе работы с электронными обучающими средами, на базе которых осуществляется дистанционное обучение. Наглядная пошаговая демонстрация ожидаемых от учащегося действий позволяет снять трудности, связанные с недостаточно уверенным владением той или иной технологией, сэкономить время при обучении, организовать обучение в наиболее комфортных для учащегося условиях.

Таким образом, тот потенциал, который имеет технология динамического захвата экранного изображения для организации обратной связи при дистанционном обучении, может и должен быть использован в практике обучения иностранному языку и переводу. Простота в овладении данным инструментом и его безусловная эффективность позволяют надеяться, что он займет должное место в арсенале современного педагога, желающего идти в ногу с технологическими инновациями 21 века.